

Пассажирские перевозки

«BUS-TRAVEL»

предлагает Вам пассажирские перевозки от подъезда в СПб до подъезда в Финляндии и обратно.
Мы работаем для Вас!
Наш девиз: надёжность и комфорт!

Заказы по тел.СПб:
(812)337 2160, +7 921 1976443
E-mail: bustravel@mail.ru
тел.в Финляндии: 09 424 73787
www.bus-travel53.ru

Комфортабельные микроавтобусы на маршруте Хельсинки - Санкт-Петербург - Хельсинки



Справки и заказ билетов по телефонам:
Санкт-Петербург:
+7 812 974 66 36
Финляндия:
+358 (0) 9 424 79 373

EXPRESS-RTC

Ежедневные поездки в Хельсинки, трансферы м/а «Мерседесы» 17—20 мест
СПб—Хельсинки: 21.00-21.30, 7.00-7.30 (пятница-воскресенье, утро)
Гостиница «Октябрьская»
Хельсинки—СПб: 12.00-12.30, 21.30-22.00 (пятница-воскресенье)
Отель «Президент» (м. «Камппи»), Финкино. Время московское.
Бонусная система: каждая 6 поездка — бесплатно!
Тел. в России: +7 911 900 7885; Тел. в Финляндии: 044 926 3491; 044 942 2517; 044 942 2517
www.express-rtc.ru info@express-rtc.ru



ОДНОДНЕВНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ В ФИНЛЯДИЮ

КОМФОРТАБЕЛЬНЫЕ АВТОБУСЫ И МИКРОАВТОБУСЫ
ЕЖЕДНЕВНО — ЛАППЕЕНРАНТА

Выходные дни: с пятницы на субботу
ХЕЛЬСИНКИ, ЛАХТИ, КОТКА

И М А Т Р А
(среда, воскресенье)

601-7700, 514-8986, 214-8986, 8-911-9138773
orbita-tur@mail.ru



STAR WAY

www.star-way.spb.su

Транспортная компания Стар Вэй предлагает

ЕЖЕДНЕВНЫЕ ПОЕЗДКИ В ФИНЛЯДИЮ НА МИКРОАВТОБУСАХ РЕЙСОВЫЕ

Санкт-Петербург—Хельсинки 7:00 от гост. «Октябрьская» 21:00 (м. «Пл. Восстания») — развозка по адресам Тел. в России: +7 812 940 2663 +7 904 602 7108	Хельсинки—Санкт-Петербург 11:00 От «Финкино» (м. Камппи) 20:00 От ж/д вокзала — развозка по адресам Тел. в Финляндии: +358 44 939 3216 утром +358 44 939 3220 вечером
---	---

СУПЕРАКЦИЯ

такси от дома до адреса назначения
Санкт-Петербург — Хельсинки от 25 е
+7 812 983 0112 +358 44 950 55 63

ilmoitusmyynti

myynti@kauppatie.com
puh. 0500 821212



НОВОГОДНИЕ И РОЖДЕСТВЕНСКИЕ ПОДАРКИ ПО ВЫГОДНЫМ ЦЕНАМ

только у нас!!!

мужское и женское термобелье	8,95 €
стеганные куртки 90-160 см	9,99 €
мужские стеганные куртки	28 19 €
женские стеганные куртки	38 24 €
WILD LAPLAND:	
спортивные брюки	48 39 €
куртка	68 49 €
термоноски	6,9 €
походные носки 2 пары	2,29 €
шерстяные носки 6 пар	10,00 €

агрегат 2,5 kW 249



RAJATUKKU

Itätie 27, Virolahti
T. +358 400 652 719

Зачем русский язык в Финляндии?

Многолюдный и яркий праздник, посвященный окончанию года русского языка, собрал полный зал в РЦНК Хельсинки. Выступления курсантов, изучающих русский язык: сценки, монологи и песни на русском языке вызвали атмосферу веселья и дружные аплодисменты.

Но у нас возник вопрос: а зачем? Ведь 90 лет назад, придя к независимости, страна приложила немало усилий, чтобы утвердить финский язык во всех сферах, а заодно избавиться от излишков «русского наследия». С вопросом: «Зачем в Финляндии русский язык?», — мы обратились к учащимся курсов в РЦНК, учителям, профессорам и студентам ХГУ и технического университета ТКК, бизнесменам и священникам. Поиски были многосторонними. Нашими собеседниками были: профессор ХГУ Арто Мустайоки, старейший преподаватель курсов русского языка в РЦНК Олег Матосов (лауреат медали «За вклад в дело дружбы»), и. о. директора финско-русской школы Т. Вайтонен, и многие другие.

Оказалось, что стимулы изучения финнами русского языка и его роли в Финляндии многообразны. Для наших читателей мы предложим итоги наших бесед в виде обсуждения за круглым столом

Итак, «Почему вы стали изучать русский язык?»

Иногда стимулом был протест. А.Мустайоки: «Я начал изучать русский из чувства протеста. Я вырос в многодетной западно-финской семье. В Сейнайоки никто не говорил по-русски. Я был сыном священника и хотел испугать родителей своим выбором. Но после университета я два года был на стажировке в Ленинграде, научился говорить и понимать, полюбил язык».

Ээро Балк (переводчик): «Моё первое решение учить русский было похоже на бунт. Директор нашей школы говорил: «Не советую. Я сам был на войне, убивал русских, а они нас, зачем нам их язык?» Тем не менее, я учил русский в школе три года. Но этого было мало, и я поступил в Киевский университет»...

Иногда это интерес и любопытство:

Туула Вайтонен, и.о. директора финско-русской школы: «Я из маленькой деревни около Куопио. Только в гимназии у меня появилась возможность выбора русского. Я люблю иностранные языки, русский мне сразу понравился своей красотой и культурой. А уж потом я поступила в университет Ювяскюля. Там был профессор Пеуранен. Мы все бегали на его лекции по русскому языку — это была просто сказка».

«А ваши школьники-финны, почему они выбирают финско-русскую школу?»

«Одни родители, которые сами изучают русский или имеют какие-то связи, отдают своих детей к нам. Но другие просто считают, что русский язык — это возможность будущей хорошей работы».

Кого-то привлекает сама страна. Л.Хиллебрандт, преподаватель (ТКК).

«Какие мотивы выбора русского языка вашими студентами?» «Русский язык — это язык близкого соседа. Интересней поехать в страну, если владеешь языком. Многих интересует русская культура. Ну, конечно, знание языка может оказаться полезным для будущей работы и карьеры».

Е.Протасова, доцент ХГУ; факультет славистики: «Некоторые студенты изучают русский язык для того, чтобы лучше понять историю Фин-

ляндии. Но чаще выбор русского может быть связан со стремлением соединить знание русского языка, литературы и культуры. Это, прежде всего, интерес к российской духовности или, как говорят, русской душе».

Ханна Каскинен: «А я из города Сало, где работала экономистом в «Нокия». Выбрала для изучения русский 26 лет назад в школе, потому что дед обещал взять меня на Олимпиаду в Москву. Из-за болезни деда поездка не получилась. Тогда учи-

лази на Елагином острове».

Анна-Кайса Мустапарта: «Я работаю в национальном управлении Финляндии советником по образованию. Я стала изучать русский, когда мне папа посоветовал: «Учи русский, потому что это язык будущего». Он сам языка не знал, был ветераном войны, мы жили на западе Финляндии, но он понимал важность близости с Россией. И я пришла на курсы в Российский центр. Я как влюбилась в русский

дало вам изучение русского языка?»

Для кого-то русский стал призванием.

Арто Мустайоки: «Я уже много лет работаю профессором русского языка и литературы, у меня много контактов с русскими учёными. В прошлом году в Москве вышла моя книга «Теория функционального синтаксиса». Так что у меня Россия почти вторая родина». Надо добавить, что у профессора Мустайоки опубликовано свыше тридцати научных работ, посвященных теории и практике русского языка. «Вы сейчас обучаете студентов русскому языку?» «Да. Я веду семинары и руковожу дипломными работами по русской литературе».

Русская литература стала призванием также и для нашего незабвенного друга профессора Эрки Пеуранена, лучшего пушкиниста Финляндии, автора многих научных работ и переводов из русской литературы.

Алексей Шёберг, священник из Свято-Троицкой церкви: «Я из западной шведо-финской семьи. Заинтересовался русской литературой, в особенности нравственными проблемами в произведениях Ф. Достоевского. Пришёл к православию. А затем, поехал поступать в Ленинградскую духовную семинарию. Там я полюбил этот город и его людей. Теперь вижу смысл жизни в служении Богу и работе с русскоязычными прихожанами. Помочь в решении сложных духовных проблем моих прихожан можно только владея их языком».

Э. Балк работает в городском бюро переводчиков: «Мне приходится непрерывно делать переводы для бизнеса, для социальных и медицинских служб. Работы хватает».

Марья-Леена Лейво, переводчик. «Текущей работы много. Но ещё я читаю сейчас «Анну Каренину», а также стихи Анны Ахматовой. Трудно — много незнакомых слов и понятий. Не хватает практики живого русского языка».

Пекка Кохонен (фонд «SITRA»): «Я окончил финско-русскую школу, но потом не занимался языком. Закончил ХГУ, работаю в области маркетинга. Сейчас у нас 20 финских фирм, которые хотят сотрудничать с Россией. Мы помогаем установить контакты, взаимопонимание, создать общую стратегию. Русский язык просто необходим».

Политика. Депутат финского и Европарламента Кимо Кильюнен часто видит своих русскоязычных избирателей. Он говорит с ними на родном языке, и его понимают лучше, чем других политиков.

Судьба популярного киноактёра Вилли Хаапасало была бы другой, если бы он, не зная языка, не приехал бы в Ленинград на Моховую улицу поступать в Театральный институт. Теперь его работы в кино вошли в золотой фонд России и Финляндии. А когда он выступает на «Ледниковом периоде»: «Мы все болеем за тебя, Вилли!!!»

Ханна Каскинен «А сейчас я на курсах в РЦНК изучаю язык заново, всего три месяца. Я хочу поехать в Сибирь работать медсестрой, бороться со СПИДом и другими болезнями. Мой сын кончает юридический и тоже хочет изучать русский. Считает, что финскому юристу это будет очень нужно».

* * *

Так какова же роль и перспективы русского языка в Финляндии? Обсуждение этой темы мы продолжим в следующем очерке.

Владимир Лосев



И.о. директора финско-русской школы Т.Вайтонен



Анна Кайса Мустапарта на сцене. Справа профессор А.Мустайоки



Старейший преподаватель курсов русского языка РЦНК О.Матосов и профессор А.Мустайоки (справа) на выставке «Карельское рукоделье»

лась три года и потом всё забыла».

Для многих это — язык друзей. Петри Кайванто (на вечере он исполнил песню «Невский проспект»): «Я композитор и журналист. Это трудный язык, но он имеет большое будущее в Финляндии. Для всех, кто интересуется музыкой, торговлей. У меня друзья в Питере. Я собираюсь продолжить изучать русский язык, чтобы петь как Филипп Киркоров. Мой квинтет «Айрес и Финляндия» выступал в Питере на фестивале финской му-

зыка 25 лет назад, так и осталась влюблённой до сих пор».

Для многих русский язык открывает перспективы в работе.

Олег Матосов: «Сейчас чаще всего влияют деловые интересы. В настоящее время русский язык — это перспектива в бизнесе, в карьере. Но и раньше, и теперь хватает таких, кого интересует просто Россия, как неизвестная планета, или привлекает русская литература, или красота звучания языка.

Наш следующий вопрос был: «Что